

ŚW. TOMASZ Z AKWINU (1224–1274): MODLITWA PRZED STUDIUM*

Creator ineffabilis, qui de thesauris sapientiae tuae tres Angelorum hierarchias designasti et eas super caelum empyreum miro ordine collocasti atque universi partes elegantissime distribuisti: Tu, inquam, qui verus fons luminis et sapientiae diceris ac supereminens principium, infundere digneris super intellectus mei tenebras tuae radium claritatis, duplices, in quibus natus sum, a me removens tenebras, peccatum scilicet et ignorantiam. Tu, qui linguas infantium facis disertas, linguam meam erudias atque in labiis meis gratiam tuae benedictionis infundas. Da mihi intelligendi acumen, retinendi capacitatem, addiscendi modum et facilitatem, interpretandi subtilitatem, loquendi gratiam copiosam. Ingressum instruas, progressum dirigas, egressum compleas. Tu, qui es verus Deus et homo, qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

Panie,

Ty, który jesteś źródłem światła i ciemności,

Daj mi wnikliwy umysł, aby zrozumieć,

Daj mi zdolność, by treść badań utrwalić w pamięci,

właściwą metodę studiów,

łatwość uczenia się,

dojrzałość sądu w objaśnianiu zjawisk

i obfite łaski, by ich sens wyrazić.

Ułóż mi początek,

kieruj dalszym ciągiem,

wymyśl piękny koniec,

który zwieńczy dzieło.

* Zapisany ręką Anny Komornickiej skrócony przekład czy parafraza – jak dowodzi porównanie z łacińskim oryginałem, który również przedrukowujemy – słynnej modlitwy *Creator ineffabilis* Akwinaty, znanej również jako *Oratio ante studium*, pochodzi z jej wieloletniej korespondencji z Joachimem Śliwą. Według adresata ten tekst, którego faksymile także zamieszczamy, znalazł się w liście przesłanym 16 grudnia 2017 r.

św. Tomasz z Akwinu (1224-1274)

Modlitwa przed studium

Panie,
 Ty, który jesteś źródłem światła i ciemności,
 Daj mi wnikliwy umysł, aby zrozumieć,
 Daj mi zdolność, by treść badań utrwalić w pamięci,
 właściwą metodę studiów,
 łatwość uczenia się,
 dojrzałość sądu w objaśnianiu zjawisk
 i obfite łaski, by ich sens wyrazić.
 Wdź mi początek,
 kieruj dalszym ciągiem,
 wymyśl piękny koniec,
 który zwińczy dzieło.

Łw. A. M. Komornicka

Z języka łacińskiego przełożyła Anna M. Komornicka
 Do druku podał Joachim Śliwa
 j.sliwa@uj.edu.pl

ARGUMENTUM

Imprimatur hic clara oratio Thomae Aquinatis Creator ineffabilis, ante studium recitanda. Textui Latino subiungitur brevis paraphrasis Polonica ab Anna Komornicka facta.